



Фразеология библейского происхождения в современных русских средствах массовой информации

Шинделаржова Яромира

Университет им. Я.Е. Пуркине, Усти над Лабем, Чешская республика

The phraseology of biblical origin in modern Russian mass media

Šindelářová Jaromíra

Univerzita J. E. Purkyně (UJEP), Ústí nad Labem, Czech Republic

Аннотация

В тексте предлагается анализ специфики функционирования фразеологических единиц библейского происхождения в языке современных русских масс-медиа. Многие библейские выражения употребляются в современном русском речевом узусе и воздействуют на читателя, зрителя и слушателя СМИ особой экспрессивностью. На конкретных примерах подтвердим, что несмотря на общий источник библейские фраземы имеют как интернационализмы и определенную специфику – собственный инвентарь библеизмов и особенности, характерные для языка современных русских масс-медиа.

Abstract

The text presents an analysis of the specifics of the functioning of phraseological units of biblical origin in the modern Russian mass media language. Many biblical expressions are used in the modern Russian speech and

affect media readers, viewers and listeners. Specific examples confirm that, despite the common source, the biblical idioms have like the internationalism also the certain specificity - own inventory of biblical expressions characteristic for the modern Russian mass media language.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы библейского происхождения, средство массовой информации, русский язык.

Keywords: phraseology, phraseological units of the biblical origin, mass medium, Russian language

(1) С духовными, культурными и общественно-политическими изменениями в жизни отдельных европейских народов тесно связаны динамические процессы во фразеологии. Хотя библейская фразеология (включающая в широком смысле и понятие мотивации Библии и истории христианства) и представляет собой один из древнейших слоев



фразеологии, фразеологические единицы библейского происхождения остаются активными в современной коммуникации, а именно в современных масс-медиа русского народа. Именно они и определяют специфику национальной адаптации библеизмов и их фразеологизацию и паремиологизацию в русской языковой системе и русской среде. На конкретных примерах покажем, как русский язык по-своему адаптировал и даже «национализировал» некоторые библейские слова и выражения, что сделало их в немалой степени и собственным языковым достоянием в языке современных русских масс-медиа. Попробуем выявить расхождения, обусловленные различными конфессиональными интерпретациями Священного Писания, спецификой переводческой традиции в русской среде и особенностями образного и языкового восприятия библеизмов.

(2) В соответствии с Д. Балаковой, Х. Вальтером и В.М. Мокиенко, авторами произведений о библейской мудрости (2012, 2015), мы убеждены в том, что точная паспортизация конкретного библейского источника, попытка стилистической квалификации материала, развёрнутая дефиниция и, наконец, контекстная иллюстрация к языковой единице дает не только синтетическую характеристику библеизмов, но и позволяет имплицитно охарактеризовать общие и национально специфические их особенности. Во многом эти особенности определяют и типологию чисто лингвистических особенностей некоторых библеизмов в языке современных русских масс-медиа. Количественное и качественное соотношение этих типов различно и

зависит не только от внутренних языковых факторов, но и от экстралингвистических.

Приведём типологию библеизмов по избранной нами системе, иллюстрируя его контекстами из словаря Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О.И. Трофимкина (2010).

(3) К основным типам библеизмов по их отношению к тексту источника в языке современных русских масс-медиа принадлежат:

1. Слова и выражения употребляются в Библии в прямом значении, а в публицистических текстах – в переносном. Напр. Исх 16, 2, 4, 14, 15, 31, 35: *И возростало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне. И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба. Роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу. И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя белая, вкусом же как лепешка с медом. Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской.* Напр.: *Народу еврейскому была нужна манна в пустыне* (Н.В. Гоголь. Письмо П.А. Плетневу), или: *Господин Голядкин был в умилении, был истинно тронут. Впрочем, и даже несмотря на то, что история его гостя была самая пустая история, все слова этой истории ложились на сердце его, словно манна небесная* (Ф.М. Достоевский. Двойник), или: *А что делать писателю? Кидается он на литературную подёницу в газеты, на радио. Там ему тоже не сыплется манна небесная* (Лит. Россия, 1993, 20 авг).



2. Слово и выражение в Библии употребляется в прямом и в переносном значениях.

Напр. *Вкушая, вкусих мало мёду, и се аз умираю.* Устар. книжн. О безвременной, ранней смерти кого-л. Цитата из церковнославянского текста Библии. Ср. 1 Цар 14, 43: Ἀέθωαυ ἀέθῃεδ ἰαεῖ ἰάαο ἱῖτ-εαῦ εῖῖαοῦ ᾠαῖα, εᾠα ᾠ δόεο ἱῖα, ε ἡ, αῖτ ῑεῖαῖ (В русском переводе: Я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.). Напр.: *Поздно вижу я, что искал света и тепла там, где только был один заводящий в трясину блеск, и что вместо полной чаши, которую я хотел выпить, я, «вкушая, вкусих мало мёду и се аз умираю.»* (Н.С. Лесков. Детские годы); *У Варлама Шаламова в рассказе «Последний бой ...» – офицер-фронтовик, которому почему-то не понравилась Колыма ..., как Мцыри не пришёлся по душе монастырь в грузинских предгорьях. И вырвался он на волю. И погиб он. Но он мог бы повторить вслед за юным монахом: «Вкушая, вкусих мало мёду и се аз умираю.»* (Известия, 1989, 16 окт.)

3. В Библии слова и выражения не представлены как устойчивые языковые единицы, они приобретают статус библеизмов лишь в позднейшем публицистическом употреблении.

Напр. *Медь звенящая.* Устар. книжн. Пренебр. о том, кто говорит громкие фразы, внешне значительные, но пустые. Выражение из Нового Завета. Ср. 1 Кор 13, 1: *Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая, или кимвал звучащий.* Ср. *Как-то сразу, неожиданно пресекается голос чтеца [брошюры Г.В. Плеханова «Наши разногласия»] и тотчас же комната наполнилась*

возгласами возмущения: – Ренегат! – Медь звенящая!.. (М. Горький. Мои университеты)

4. Слова и выражения представлены как устойчивые языковые единицы как в Библии, так и в публицистическом употреблении.

Напр. *Как песка морского; паче песка морского.* Об огромном количестве, множестве чего-л. Выражение связано с Библейским текстом. Ср. Быт 41, 49: *И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать; ибо не стало счета.* Напр. *Лекарей нынче в Москве как песку морского* (П.Д. Боборыкин. По чужим людям), или *Как есть грехи... Натворили ... паче песка морского.* (А.Н. Островский. Горячее сердце), или *А другой от прусаков, от проклятых крыжаков, Может много достать дорогого, Денег с целого света, сукон яркого цвета; Янтая – что песку там морского* (А.С. Пушкин. Бурды и его сыновья).

(4) Демонстрируя мощный общечеловеческий и собственно национальный культурологический и языковой потенциал, жизнь библеизмов в русском языке и в языке современных русских масс-медиа убедительно свидетельствует о нетленности духа и буквы Книги книг, о её непреходящем влиянии на процесс объединения различных культур и языков тоже в современном мире.

Литература

Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов. Грайфсвальд: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2012. 140 с.



Балакова Д., Вальтер Х., Мокиенко В.М. Из библейской мудрости. Грайфсвальд: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2015. 344 с.

Лилич Г. А., Мокиенко В. М., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов: около 2000 единиц. Москва: Астрель, 2010. 639, [1] с.

References